

SUOMEN KÄÄNTÄJIEN JA TULKKIEN LIITON TOIMINTAKERTOMUS VUODELTA 2015

Hyväksytty SKTL ry:n kevätkokouksessa 19.3.2016.

Vuonna 2015 liitto juhli 60-vuotista historiaansa. Juhlavuoden tapahtumilla nostettiin myönteisellä tavalla esille kääntäjiä ja tulkkeja osana suomalaista kulttuurikenttää ja ammattimaisina kansainvälisen viestinnän osaajina. Juhlavuoden tapahtumien rinnalla muuta toimintaa jatkettiin vähintään yhtä vilkkaana kuin aiempinakin vuosina.

Liiton toimintaa ohjaa sääntöjen tarkoituksypykälä, 2 §: ”Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto on aatteellinen yhdistys, jonka tarkoituksena on vahvistaa kääntäjien ja tulkkien ammatillista identiteettiä, ammattitaitoa ja -etiikkaa, edistää kääntämisen ja tulkkauksen alalla toimivien henkilöiden yleisiä ja yhteisiä ammatillisia toimintaedellytyksiä, edistää kääntämistä ja tulkkausta osana Suomen kulttuuria, toimia kääntäjien ja tulkkien koulutuksen hyväksi, edistää kääntäjien ja tulkkien kotimaista ja kansainvälistä yhteistoimintaa, edistää Yhdistyneiden Kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön, Unescon, Nairobissa vuonna 1976 hyväksymän kääntäjiä ja tulkkeja sekä kääntämistä ja tulkkausta koskevan suosituksen noudattamista ja toteuttamista Suomessa.”

Tarkoituksypykälän mukaisesti Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton (SKTL) toiminta kattaa koko kääntäjien ja tulkkien ammattikunnan laajan ja kirjavan kentän. Käännös- ja tulkkausosalalla toimitaan yleisesti itsensäyöllistäjänä ja apurahojen turvin. Kulttuurin alan ja luovan työn ehtoihin kohdistuu suurta painetta ja muillakin aloilla sopimisen vapaus on hyvin laaja. Niinpä jäsenistöllä on käytössä monenlaisia työehtoja.

Moninaisuutta lisää se, että kääntämisen ja tulkkauksen ammateissa yhteistyökumppanitkin ovat hyvin erilaisia, ja näiden toimintakulttuurit vaikuttavat jäsenten työnkuvaan ja -ehtoihin. Yrittäjät ja freelancerit toimivat yleensä yksilöllisten sopimusten varassa ja neuvotteluasema on usein heikko. Sopimus- ja tekijänoikeusneuvonnan merkitys onkin korostunut liiton toiminnassa.

Vuodelle 2015 oli ominaista taloudellinen epävarmuus ja epätietoisuus luovien alojen itsensäyöllistäjien sosiaaliturvan kehittymisestä. Loppuvuodesta todettiin, että kirjallisuuden, myös käännöskirjallisuuden, myynti kääntyi vuosien jälkeen lievään nousuun, mutta käännöskirjallisuuden tarjonta ei silti ole monipuolistunut. Kääntäjät ovat myös todenneet kustannussopimusten ehtojen tiukentuneen. Kulttuurialan ehdot ovat koventuneet siinä kuin muutenkin työmarkkinat.

Viime vuosien kehitys työn ehtoihin kohdistuvine heikennyksineen ja tekijänoikeuksista suoritettavien korvausten uudelleentulkintoineen jatkui vuonna 2015. Monet niin kirjallisuuden-, av- ja asiatekstinkääntäjien kuin tulkkienkin toimeksiantajat esittivät aiempaa huonompia sopimuksia tai ilmoittivat yksipuolisesti heikentävänsä toimeksiantojen ehtoja. Yliopistoille esitetyt leikkausvaatimukset vaikuttivat myös liiton opettajien ja tutkijoiden jaoston jäsenten arkeen.

Turvapaikanhakijoiden määrän voimakas kasvu toisella vuosipuoliskolla lisäsi joidenkin kielten tulkkien ja kääntäjien kysyntää ja julkista keskustelua palvelujen laadusta. Tähän keskusteluun SKTL osallistui resurssiensa mukaan. Tärkeänä nähtiin myös palvelujen käyttäjille suunnattu tiedotus ja työn ehtojen tekeminen tunnetuksi. SKTL pyrki myös antamaan jäsenilleen välineitä ylläpitää ja kehittää taitojaan kansainvälisen kulttuurivaihdon toimijoina. SKTL:n toiminnassa korostuivatkin edellisvuosien tapaan koulutus, tiedotus ja yhteiskunnallinen vaikuttaminen sekä juridinen neuvonta, etenkin sopimusneuvonta.

Toimiston ohella erittäin merkittävässä asemassa ovat liiton vapaaehtoiset, jotka oman työnsä ohella osallistuvat koko alan kehittämiseen. Esimerkiksi liiton hallitus toimii vapaaehtois pohjalta, samoin jaostojen ja osastojen toimikunnat.

1 TOIMINTA KOTIMAASSA

Vuoden 2015 painopisteitä olivat muiden muassa:

- Liiton 60-vuotisjuhlavuoden näkyvyyskampanjat
- Ammattitaitoa päivittävän koulutuksen tarjoaminen jäsenistölle
- Yhteiskunnallinen vaikuttaminen ja alan toimintaedellytysten kehittäminen, mm. muassa antamalla lausuntoja, tuomalla alaa esiin relevanteissa yhteyksissä
- Osallistuminen monipuolisesti työhön, jossa luodaan alan tulevaisuuteen vaikuttavia rakenteita ja käytänteitä
- Opiskelijarekrytointi.

Yhteistyö liiton sidosryhmien kanssa jatkui vuoden mittaan tiiviinä. Sanaston ja muiden kirjallisuuden alan järjestöjen kanssa tehtiin yhteistyötä lainauskorvausjärjestelmän jatkokehittämisessä, ja erityisesti lainauskorvauksen saattamisessa samalle tasolle kuin muissa Pohjoismaissa. Keväällä 2015 eduskuntapuolueet sitoutuivat lainauskorvauksen korottamiseen 14,2 miljoonaan euroon tällä vaalikaudella, mutta vuoden 2016 budjettiin tehty korotus jäi hyvin pieneksi, joskin suuntaus on oikea.

SKTL osallistui myös jo perinteeksi muodostuneeseen Forum Artisin järjestämään kulttuuriministerin kyselytuntiin sekä kulttuuribudjetin tarkastelutilaisuuteen. Yhteistyötä on tehty edelleen Taiteen keskuustoimikunnan Taiken ja Kulttuuripoliittisen tutkimuksen edistämissätiö Cuporen kanssa luovien alojen aseman edistämiseksi. Taiken kanssa järjestettiin muun muassa maaliskuussa ensimmäistä kertaa Taiken kääntäjien päivä, jolloin keskityttiin suomentamiseen ja suomentajien asemaan taidekentällä.

Toistuvaa, vuotuista toimintaa jatkettiin normaaliin tapaan. SKTL järjesti tai oli mukana seuraavissa jokavuotisissa tapahtumissa:

- Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposium KäTu Helsingissä
- Suomalais-ruotsalainen kääntäjäseminaari syyskuussa Helsingissä
- Helsingin ja Turun kirjamesut lokakuussa
- kansainvälinen kääntäjienpäivä Turun kirjamesujen yhteydessä yhteistyössä Käännösalan asiantuntijat KAJ:n ja Suomen käännöstoimistojen liiton SKTOL:n kanssa.

Näiden lisäksi av-kääntäjien jaosto järjesti pohjoismaisen av-kääntäjien kokouksen, NordAVT:n syyskuussa Turussa. Elokuussa liitto osallistui ensimmäistä kertaa Tietokirja.fi-tapahtumaan. Liitto osallistui myös Kirjan vuosi 2015 –tapahtumaan.

Kääntäjien ja tulkkien jatko- ja täydennyskoulutuksessa liitto on ollut hyvin aktiivinen toimija. Nimenomaan koulutusasioissa toimiston ja vapaaehtoisten yhteistyö tuo hyviä tuloksia: tuotetaan koulutusta aidosta tarpeesta, ajankohtaisista aiheista ja juuri oikeille kohderyhmille. Jaostojen ja osastojen järjestämiä koulutuksia ja seminaareja on tarkemmin avattu näiden omissa osuuksissa.

Auktorisoidun kääntäjän ohjeiden uudistustyö saatiin päätökseen, ja pian sen jälkeen käynnistettiin työ oikeustulkin ammattisäännösten laatimiseksi. Myös valtionhallinnon kilpailutukseen tähtäävää työtä tehtiin paljon jo vuonna 2015.

1.1 Vuosi 2015 oli liiton 60-vuotisjuhlavuosi

Vuonna 2015 Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto täytti 60 vuotta, ja juhlisti sitä tuomalla koko kääntäjien ja tulkkien ammattikuntaa aikaisempaa näkyvämmiin esille.

Lauantaina 11.4.2015 vietettiin liiton 60-vuotishuhlaa Astoria-salissa. 60-vuotisjuhlan ohella medianäkyvyyttä saavutti erityisesti juhlan yhteydessä jaetut, tasavallan presidentin puolison rouva



Jenni Haukion jakamat Mikael Agricolan ja J. A. Hollon käännskirjallisuuspalkinnot. Agricola-palkinnon sai Juhani Lindholm Thomas Pynchonin romaanista *Painovoiman sateenkaari* ja J. A. Hollon palkinnon Jyrki Kallio teoksesta *Mestari Kongin keskustelut – Kungfutselaisuuden ydinolemus*.

Tilaisuudessa myönnettiin myös asiatekstinkääntäjien Kääntäjän kukkanen (Dominique Pivard), av-kääntäjien Repla-palkinto (Marsa Laine) ja tulkkien Uljas Attila -palkinto (Liisa Ritanen). V jaostolle, jolla ei ollut tähän mennessä ollut omaa palkintoa, annettiin juhlassa palkintoesine jaettavaksi vastaisuudessa omien sääntöjensä mukaisesti. Palkinto on sittemmin saanut nimekseen Tiedon helmi.

Vuosi huipentui juhluvuosinäyttelyyn Kulttuurikeskus Caisassa 6.–26.11.2015. Näyttely esitteli kääntäjien monipuolista työnkuvaa sekä työn haasteita muuttuvassa, monikulttuurisessa maailmassa hyödyntäen runsaasti erilaista käänös- ja tulkkausalaan liittyvää materiaalia. Mukana oli alaan liittyviä videoita ja tallenteita, jotka tuovat näkyviin kääntäjien työtä käytännössä. Lisäksi keskeisenä osana SKTL:n juhluvuosinäyttelyä järjestettiin alaan liittyvä työpaja- ja luentosarja, joka pureutui ajankohtaisten teemojen kautta kääntäjien ja tulkkien merkitykseen suomalaisessa käänösmaaisemassa ja tulkkauksen kentällä, kirjallisuudessa ja tieteessä.

Juhluvuosinäyttelyn kanssa yhteistyössä esitettyjä muita näyttelyitä olivat kuvataidetta, kuvakirjateoriaa ja käänöstiedettä käsittelevä Kohtaamisia, sekä Sivuvälo-hankkeen Mutantikieltä-näyttely. Tapahtumaan liittyi myös Kaisa Koskisen ja Outi Paloposken Sata kirjaa, tuhat suomennosta – kaunokirjallisuuden uudelleenikäntäminen –teoksen julkaisuutilaisuus 19.11. Näyttelyn avajaisten yhteydessä järjestettiin myös Mutantikieltä-piknikklubi, johon SKTL:n jäsenet käänivät illassa esitetyt runot.

1.2 Liitto on seuraavien kotimaisten järjestöjen jäsen:

- Forum Artis ry
- IBBY Finland ry
- Kopiosto ry
- Lukukeskus ry
- Nykysuomen seura ry
- Sanasto ry
- Sanastokeskus TSK ry
- Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA ry
- Kauppakamari ry
- Suomen tekijänoikeudellinen yhdistys ry
- Suomen kielen lautakunta

1.3 Jaostojen ja paikallisosastojen toiminta

Liiton toiminta kanavoitui erityisesti liiton viiden jaoston: kirjallisuuden kääntäjien, asiatekstinkääntäjien, av-kääntäjien, tulkkien ja opettajien ja tutkijoiden jaostojen sekä liiton kolmen paikallisosaston (Turku, Tampere, Vaasa) kautta.

1.4 Kirjallisuuden kääntäjät

Jaoston sihteerinä/ tiedottajana toimi Oona Timonen.
 Jaoston puheenjohtajana toimi 9.3. alkaen Heikki Karjalainen.

Jaosto piti kuusi kokousta, joissa kuultiin alustuksia ja keskusteltiin kirjallisuuden kääntämiseen liittyvistä ajankohtaisista aiheista. Jaosto piti myös yhteyttä kansainvälisiin kirjailija- ja taiteilijataloihin.

Jaosto järjesti tai oli mukana järjestämässä seuraavia tapahtumia:

- Vuosittaisten Mikael Agricola- ja J. A. Hollo-palkintojen finalistien esittely Kallion kirjastossa 18.3.
- tutustumisretki Vermoon 7.10.
- 6 luennon luentosarja kirjallisuuden kääntämisestä yhteistyössä Helsingin yliopiston kanssa loka-marraskuussa.
- Tanskan kirjallisuuden kääntäjien puheenjohtaja Morten Visbyn vierailu Helsingissä 9.11.
- jaoston pikkujoulut 14.12.

Lisäksi jaoston edustajat osallistuivat erilaisten seminaarien lisäksi seuraaviin tapahtumiin:

- Forum Artisin järjestämä vuosittainen kulttuuriministerin kyselytunti 5.2.
- Forum Artisin järjestämä vuosittainen kulttuuribudjetin kuulemistilaisuus 1.10.
- Turun kirjamessut 2.–4.10.
- Helsingin kirjamessut 22.–25.10.

Kirjallisuuden kääntäjien vuosittainen palkkiokysely siirrettiin aikataulusyistä alkuvuoteen 2016.

1.5 Asiatekstinkääntäjät

Jaosto järjesti vuoden aikana 10 tilaisuutta, jotka oli suunniteltu palvelemaan asiatekstinkääntäjien monipuolisia tarpeita ja erilaisia kohderyhmiä.

Aloitimme vuoden suurella lääketieteen kääntäjien koulutustapahtumalla, joka tarjosi laaja-alaista, ajankohtaista tietoa ja verkostoitumismahdollisuuksia erikoisalan kääntäjille. Muita koulutusaiheita vuoden aikana olivat mm. sanastotyö ja oikeuskääntämisen laatuprojekti Quaetra. Vuoden aikana valmistuivat uudet auktorisoidun kääntäjän ohjeet, joita alaan erikoistunut työryhmä oli valmistellut pitkään. Jäsenille tiedotettiin uusista ohjeista ja heille tarjottiin mahdollisuus myös keskustella ja antaa niistä palautetta. Jaosto järjesti lisäksi keskustelutilaisuuden kääntäjän ammatin arvostuksesta.

Vierailuja järjestettiin mm. Yhdysvaltain suurlähetystöön sekä Aleksis Kiven mökkiin Siuntion Fanjunkarsissa. Vuoden päätteeksi vierailimme yhdessä liiton 60-vuotisjuhlanäyttelyssä verkostoitumisen ja illanvieron merkeissä. Lisäksi jaosto oli vastuussa koko liiton joulujuhlan järjestämisestä kaikille jaostoille.

1.6 Av-kääntäjät

Kesäkautta lukuun ottamatta kolmosjaosto järjesti kokouksia tai tapahtumia kuukausittain. Huhtikuussa vierailimme Keskusrikospoliisin rikosmuseossa ja saimme kiinnostavan katsauksen Suomen rikoshistoriaan. Toukokuussa pidimme tiedotus- ja keskustelutilaisuuden alan uunituoreesta työehtosopimuksesta. Jaoston perinteinen kesäjuhla pidettiin toukokuun lopulla ravintolalaiva Wäiskillä, ja elokuussa av-kääntäjät kokoontuivat totuttuun tapaan piknikille Suomenlinnaan.

Av-kääntäjien jaoston suurin tapahtuma vuonna 2015 oli pohjoismainen av-käännöskonferenssi NordAVT, joka tällä kertaa järjestettiin Turussa. Konferenssiin saapui osallistujia kaikista Pohjoismaista, yhteensä toista sataa. Konferenssin teemana oli ammattimaisten av-käännösten ja toisaalta ammattitaitoisten av-kääntäjien arvo. Esitelmissä käsiteltiin muun muassa vastaanottotutkimuksia, fanitektityksiä ja yhteistyötä tuotantoportaan kanssa. Paneelikeskusteluissa käsiteltiin erilaisia näkökulmia av-käännösten laadusta sekä alan tilannetta eri osanottajamaissa. Lisäksi työpajoissa pureuduttiin syvemmin alan tilanteeseen ja ideoitiin erilaisia vaikuttamiskeinoja alan tervehdyttämiseksi.

Syyskaudella oli konferenssin ja jaostokokousten lisäksi kaksi koulutustapahtumaa, suosittu patologian alan perehdytys sekä Tampereella pidettyjen pikkujoulujen yhteydessä järjestetty katsaus teatteritekstitykseen.

1.7 Tulkit

Vuonna 2015 tulkki jaosto tiedotti tulkkausalan ajankohtaisista asioista ja hyvistä käytännöistä eri menetelmin, mm. sähköpostitse, jaoston omassa sivustossa liiton Internet-sivuilla, jaoston omassa Facebook-ryhmässä ja Kääntäjä-lehdessä.

Tammikuussa tulkki jaosto vietti perinteisiä jälkijouluja ravintola Tres Bonesissa. Helmikuussa jaosto järjesti jäsenilleen koulutusta konsekutiivitulkkauksen muistiinpanotekniikasta. Koulutus oli hyvin suosittu, joten se uusittiin vielä syyskuussa, jotta kaikki halukkaat pääsivät mukaan.

Maaliskuun jaostokokouksen aluksi Turun yliopiston opiskelija kertoi pro gradu -työstään, joka käsitteli tulkin roolia oikeudenkäynnissä. SKTL:n 60-vuotisjuhlien yhteydessä huhtikuussa jaettiin myös Uljas Attila -palkinto, jonka sai tällä kertaa tulkki kouluttaja Liisa Ritanen. Huhtikuussa järjestettiin myös muistiinpanotekniikan työpaja helmikuun koulutukseen osallistuneille.

Toukokuussa jaosto järjesti jäsenilleen mahdollisuuden mennä katsomaan Kansallisteatterin Slava! Kunnia -esitystä ryhmälipun hinnalla. Elokuussa juhlittiin tulkki jaoston 40-vuotista taivalta ravintola Violassa Helsingissä. Syyskuussa aloitettiin myös työ oikeustulkin ammattisäännösten päivittämiseksi. Lokakuussa järjestettiin oikeustulkkailta jaostolaisille sekä muille oikeustulkeille että opiskelijoille. Tilaisuudessa oli runsaasti osallistujia, joilta saatiin arvokasta palautetta luonnoksesta oikeustulkin ammattisäännöksi. Marraskuussa tulkki jaosto osallistui liiton juhluvuoden tapahtumiin kulttuurikeskus Caisassa järjestämällä avoimen tulkkaustryöpajan, jossa kaikki halukkaat pääsivät kokeilemaan simultaanitulkkauksella ammattitulkki opastuksella oikeassa työympäristössä. Joulukuussa pidettiin vielä jaostokokous, jossa suunniteltiin seuraavan vuoden toimintaa.

1.8 Opettajat ja tutkijat

Opettajien ja tutkijoiden jaoston näkyvin vuosittainen tapahtuma on Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi (KäTu), jonka kääntäjiä kouluttavat yliopistot järjestävät vuorotellen. KäTu2015-symposiumin järjesti V jaoston kanssa Helsingin yliopisto. Helsingissä 10.–11.4.2015 pidetyn symposiumin teemana oli Kääntämisen ja tulkkauksen yhteisöt. Symposiumin yhteydessä pidettiin jaoston kevätkokous.

Jaosto järjesti jäsenilleen syysseminaarin Vaasan yliopistossa 24.8.2015. Seminaarin teemana oli Työelämää simuloivat kurssit ja työelämäyhteistyö. Seminaarissa eri yliopistojen edustajat esittelivät oman yliopistonsa työelämän simuloinnin tai työelämäyhteistyön muotoja. Seminaarin yhteydessä pidettiin jaoston syyskokous.

Jaosto tuki taloudellisesti Turussa kesäkuussa järjestettyä käännöstieteen kansainvälistä kaksiviikkoista EMUNI-kesäkoulua.

Liiton verkkosivuilla ilmestyvä MikaEL-julkaisu päätettiin muuttaa vertaisarvioituksi, ja tavoitteena on saada sille muutaman vuoden kuluttua Julkaisufoorumi-luokitus. Artikkelit pohjautuvat edelleen KäTu-symposiumissa pidettyihin esitelmiin. Ensimmäisen vertaisarvioitun MikaELin on määrä ilmestyä ennen vuoden 2016 KäTu-symposiumia. Monikielisenä julkaisu tavoittaa kansallisen yleisön lisäksi myös kansainvälisen tutkijayhteisön.

Toimikunta piti kokouksia sähköpostitse. Lisäksi pidettiin yksi työkokous Tampereella ja toinen Helsingissä, ja niihin osallistuivat myös MikaELin toimittajat ja KäTu-järjestäjät. Vakiintuneen käytännön mukaisesti jaostolla oli vuonna 2015 yhteyshenkilö kaikissa kääntäjiä ja tulkkeja kouluttavissa yliopistoissa.

1.9 Tampereen paikallisosasto

Paikallisosaston toiminta vuonna 2015 oli vilkasta ja aktiivista. Erilaisia tilaisuuksia järjestettiin yhteensä 12, ja niihin osallistui ilahduttavan paljon jäseniä.

Tammikuussa vierailtiin yliopistolla User-Centered Translation -kirjan julkistamistilaisuudessa, helmikuussa vietettiin työhyvinvointi-iltaa, ja maaliskuussa sääntömääräisen kevätkokouksen jälkeen kuunneltiin Nina Isolahden alustusta oikeustulkkauksesta. Huhtikuussa Liesl Yamaguchi kertoi tuoreesta Tuntemattoman sotilaan englanninnoksestaan Unknown Soldiers. Toukokuussa paikallisosasto osallistui Likkojen Lenkille, ja kesäkuussa käytiin kaupunkikävelyllä.

Syyskausi aloitettiin elokuussa perinteisellä terrassitapaamisella, ja syyskuussa paikallisosasto vietti 40-vuotisjuhlia käännösbiisien tahtiin. Lokakuussa oli tarjolla hinnoittelukoulutusta. Lisäksi paikallisosasto järjesti yhteiskuljetuksen Kansainvälisen kääntäjienpäivän tapahtumaan Turkuun. Marraskuussa sääntömääräisen syyskokouksen jälkeen biokemisti Heikki Eräsalo alusti bioteknologian sanastosta. Joulukuussa vietettiin pikkujouluja viininmaistelun merkeissä.

1.10 Turun paikallisosasto

Turun paikallisosasto järjesti vuoden aikana 12 tapahtumaa. Tammikuun kuukausitapaamisen aiheena oli Aku Ankkojen suomentaminen, helmikuussa paikallisosasto järjesti yhteisen kuukausitapaamisen Turun ranskalaisen seuran kanssa, aiheena oli Ranska ja talvisota. Maaliskuussa oli kevätkokous, ja sen yhteydessä järjestettiin portviini- ja juustomaistelu. Huhtikuussa oli tarjolla Excel-koulutusta, ja toukokuussa olikin perinteinen Mynämäen mielenhuolto, joka oli vuoden yleisömenestys, miltei 30 kävijää. Kesäkuussa järjestettiin mahdollisuus tutustua Kakolaan. Syyskausi käynnistyi elokuussa rapujuhlien merkeissä. Syyskuussa kerättiin voimia lokakuuta varten, jolloin oli kirjamesut, joiden yhteydessä vietettiin kansainvälistä kääntäjienpäivää. Lokakuussa oli vielä syyskokous, jonka oheishjelmana oli nojatuolimatka Myrskyluodon Maijan maailmaan. Marraskuussa kokoonnuttiin Kirjan talolle seuraamaan liiton puheenjohtajatenttiä netistä. Marraskuussa järjestettiin toinen syyskokous toimikunnan valintojen takia, minkä jälkeen osallistujat saivat kuulla terveiset Perun oikeustulkkauskongressista. Joulukuussa keskityttiin virkistäytymiseen, Sibeliuksen 150-juhlavuoden kunniaksi käytiin tutustumassa Sibelius-museoon ja toimintavuoden päätteeksi saatiin viettää tunnelmallista joulujuhlaa Ruskon pappilassa. Tapahtumat keräsivät keskimäärin 14 osallistujaa, mikä kertoo paikallisosaston jäsenten aktiivisuudesta.

Ryhmä aktiivisia paikallisosastolaisia kävi keväällä opintomatalla Brysselissä. Joulukuussa tehtiin paikallisosaston johdolla opintomatka Frankfurtiin Euroopan keskuspankin vieraaksi.

1.11 Vaasan paikallisosasto

Vaasan paikallisosasto järjesti vuoden aikana yhteensä 7 tapahtumaa. Vuonna 2015 paikallisosastossa keskityttiin kääntäjien ja tulkkien hyvinvointiin. Paikallisosaston kevätkokous pidettiin Vaasan yliopiston tulkkausstudioissa, ja kokouksen yhteydessä Sirkku Aaltonen, Kristiina Abdallah ja Nestori Siponkoski kertoivat toimittamastaan teoksesta Käännetyt maailmat: Johdatus käännösviestintään. Toukokuussa paikallisosasto järjesti suomen- ja ruotsinkielisille kääntäjille kielenhuoltopäivän. Kesäkuussa kevätkausi päätettiin retkellä Kokkolaan. Syyskuussa järjestettiin hyvinvointipäivä Vöyrin Norrvallassa. Syyskokouksen yhteydessä Harry Lönnroth ja Liisa Laukkanen kertoivat uudesta julkaisustaan Vaasa kieliyhteisönä: Näkökulmia kaksikielisen kaupungin monikielisyteen = Vasa som språkgemenskap – Perspektiv på den tvåspråkiga stadens

flerspråkighet. Syyskaudella paikallisosaston jäsenet kertoivat kääntäjän ammatista ja esittelivät Suomen kääntäjien ja tulkkien liittoa Vaasan yliopiston opiskelijoille. Opiskelijat saivat tietoa mm. auktorisoiduista kääntäjistä, erilaisista kieliyhdistelmistä ja työllistymismahdollisuuksista sekä kääntämisen ja tulkkauksen eri lajeista.

2 KANSAINVÄLINEN TOIMINTA

Kirjallisuudenkääntäjät jatkoivat yhteyksien ylläpitämistä kirjallisuuden alan järjestöihin Euroopassa ja Baltian maissa. Liitolla oli edelleen edustaja pohjoismaisessa Norne-verkostossaja yleiseurooppalaisessa kirjallisuuden kääntäjien yhteistyöelimessä CEATL:ssa. Samoin liitto jatkoi jäsenenä Itämeren kirjailijaneuvostossa (Baltic Writers Council). Toiminnanjohtaja osallistui NFÖR:n kokoukseen Reykjavikissa.

Av-kääntäjien ahdinko työmarkkinoilla jatkui, ja he saivat tukea työlleen laajasti niin kotimaisilta kuin ulkomaisilta kollegoiltaan. Av-kääntäjien pohjoismainen yhteistyöverkosto järjesti NordAVT-kokouksen Turussa syyskuussa.

Puheenjohtaja Antinjuntti piti yhteyttä myös muihin pohjoismaisiin sisärjestöihin, joiden yhteistapaamisessa alettiin suunnitella pohjoismaisen yhteistyön tiivistämistä myös asiatekstinkääntäjien ja tulkkien osalta.

SKTL:llä on FIT:n nykyisessä hallituksessa eli neuvostossa (FIT Council) edustajanaan Eva Malkki. FIT:n puheenjohtaja Henry Liu vieraili Suomessa ja lähetti videotervehdyksensä kansainvälisen kääntäjienpäivän tilaisuuteen.

2.1 Liitto on seuraavien kansainvälisten järjestöjen jäsen:

- FIT (Fédération Internationale des Traducteurs)
- Pohjoismainen kirjailija- ja kääntäjäneuvosto (Nordiska Författar- och Översättarrådet)
- CEATL (Conceil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires)
- Baltic Writers' Council
- EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association)
- AVTE (Audiovisual Translators Europe)
- Särö ry (Berliinin residenssi)
- Norne (Nätverket för litterära översättare)

3 VIESTINTÄ

Vuonna 2015 viestintä oli vilkasta tavanomaisen viestinnän lisäksi 60-vuotisjuhlallisuuksien vuoksi. Juhlanäyttelyä ja luentosarjaa varten painatettiin jonkin verran materiaalia, joka on käytettävissä myös juhluvuoden jälkeen.

Liitto jatkoi viestintänsä uudistamista. Verkkosivut, neljä kertaa vuodessa ilmestyvä Kääntäjä -lehti sekä aktiivikuukausina ilmestyvä kattava jäsenkirje olivat edelleen liiton tärkeimmät tiedotuskanavat. Sosiaalisen median kanavia käytettiin myös aktiivisesti. Niissä viestintä oli spontaanimpaa ja epävirallista. Facebookin ja Twitterin rinnalle perustettiin tileihin linkitetty Instagram. Seuraajien määrä on kasvanut tasaisesti.

Liiton esitteitä muokattiin edelleen ja laadittiin laillisesti pätevien käännösten laatimisohteet sekä painatettiin esite asioimistulkin ammattisäännöstöstä.

Viestinnässä panostettiin edunvalvonnallisten asioiden esiintuontiin. Alan toimintaehtoihin pyrittiin vaikuttamaan kulloinkin tilanteeseen sopivin keinoin, oikeita vaikutuskanavia käyttäen. Yhteistyötä tehtiin muiden järjestöjen kanssa silloin, kun tavoitteet ovat samansuuntaiset.

3.1 Kääntäjä–Översättaren -lehti

Kääntäjä-lehden kautta liiton toiminnasta sekä alalle tärkeistä teemoista ja muutoksista tiedotetaan sekä liiton jäsenille että liiton ulkopuolisille sidosryhmille. Lehti lähetetään kaikille liiton jäsenille sekä keskeisille yhteistyökumppaneille, alan koulutuslaitoksiin, virastoihin, ministeriöihin sekä alan ulkopuolisiin järjestöihin. Lehdellä on noin 100 liiton ulkopuolista vakituista tilaajaa. Vuonna 2015 Kääntäjä–Översättaren -lehti ilmestyi neljä kertaa aikakauslehtimuotoisena. Lehden säännönmukainen painos on 2700, mutta lisäpainoksia otetaan tarpeen mukaan.

Lehden artikkeleissa tarkasteltiin kääntämistä ja tulkkausta niin teorian kuin käytännönkin kannalta. Kirjoituksia, haastatteluja ja seminaariraportteja lehteen lähettivät sekä jäsenet että liiton ulkopuoliset alan ammattilaiset, opettajat, tutkijat ja opiskelijat. Kääntäjä-lehti on alan monipuolisin ammattijulkaisu Suomessa ja siksi varsin luettu esimerkiksi yliopistoissa.

Lehden päätoimittajana toimi liiton hallituksen puheenjohtaja Kristiina Antinjuntti 15.6.2015 saakka, minkä jälkeen vuoden loppuun saakka päätoimittajana oli vt. puheenjohtaja Liisa Laakso-Tammisto. Toimitussihteerinä ja taittajana liiton toimi tiedottaja Maarit Laitinen.

3.2 Lausunnot ja kannanotot

Liitto pyrkii vaikuttamaan alan arvostukseen ja toimintaehtoihin muun muassa tekemällä alan tarpeita tunnetuksi viranomaisissa ja vaikuttamalla näiden päätöksentekoon sekä osallistumalla viranomaisten työryhmiin, joissa linjataan alaa koskevia kysymyksiä. Yleisin vaikuttamisen muoto ovat lausunnot, ja SKTL onkin vakiintunut lausunnonantajataho käännös- ja tulkkauksala sekä tekijänoikeuskysymyksiä koskevaa lainsäädäntöä valmisteltaessa.

Liitto antoi vuonna 2015 seuraavat kirjalliset lausunnot:

- Lausunto EU:n digitaalisten sisämarkkinoiden strategiasta 21.5.2015.
- Lausunto hallituksen esityksestä laiksi oikeustulkintakirjastoista 26.6.2015.
- Lausunto opetus- ja kulttuuriministeriön luonnoksesta hallituksen esitykseksi laiksi tekijänoikeuden yhteishallinnoinnista ja oikeudenkäynnistä markkinaoikeudessa annetun lain muuttamisesta 7.9.2015
- Lausunto luonnoksesta hallituksen esitykseksi koskien lakia tekijänoikeuslain muuttamisesta (lainauskorvauksen laajentaminen yliopisto- ja ammattikorkeakoulukirjastoihin, OKM/69/010/2015) 12.11.2015

Lisäksi SKTL on osallistunut viranomaisten järjestämiin suullisiin kuulemistilaisuuksiin.

Liitto on myös osallistunut julkiseen keskusteluun sen toimintakenttää koskevissa kysymyksissä. Kesällä vilkastui keskustelu tulkkauksen laadusta ja edellytyksistä, mutta kääntämisen ja tulkkauksen aiheita nousi lehdistössä esiin koko vuoden ajan. Liitto osallistui keskusteluun kirjoittamalla vastineita julkaistuihin artikkeleihin ja mielipidekirjoituksiin sekä antoi lehdistölle lausuntoja.

3.3 Muu tiedotustoiminta

Internet-jäsenluetteloa käytettiin vuoden aikana runsaasti. Liiton internet-sivuilla sekä jaostojen ja osastojen omilla sähköpostilistoilla tiedotettiin ajankohtaisista aiheista. Liiton vapaaehtoisia koulutettiin liiton tiedotusvälineiden käyttöön. Tämä tarkoittaa sitä, että tilaisuuksien järjestämisestä vastanneet jaostot ja paikallisosastot huolehtivat aiempaa enemmän myös tapahtumaan liittyvästä tiedottamisesta. Jaostoilla ja paikallisosastoilla on myös omia sähköpostilistoja ja Facebook-sivustoja, joiden kautta ne tiedottavat jäsenilleen tapahtumista ja ajankohtaisista asioista.

Liiton edustajat vierailivat vuoden aikana useissa eri tiedotus-, koulutus- ja juhlatilaisuuksissa kertomassa kääntäjien ja tulkkien työstä.

4 PALKINNOT

SKTL:n 60-vuotisjuhlatilaisuudessa jaettiin liiton pääpalkinnot, Mikael Agricolan ja J. A. Hollon käännskirjallisuuspalkinnot. Agricola-palkinnon sai Juhani Lindholm Thomas Pynchonin romaanista *Painovoiman sateenkaari* ja J. A. Hollon palkinnon Jyrki Kallio teoksesta *Mestari Kongin keskustelut – Kungfutselaisuuden ydinolemus*. Molempien palkintojen suuruus on 10 000 euroa. Osan Mikael Agricola –palkinnosta rahoittaa Suomen Kirjasäätiö. Lisäksi palkintoon kuuluu kiertopalkintona Ben Renvallin pienoisveistos *Talonpoika*. J. A. Hollon palkinnon rahoittaa Tietokirjallisuuden edistämiskeskus. Liiton juhluvuoden kunniaksi Hollon palkintoon liitettiin uutena kiertopalkintona jaettavaksi Johannes Rantasalon lasiteos *Ydin*.

Tilaisuudessa myönnettiin myös asiatekstinkääntäjien Kääntäjän kukkanen –palkinto Dominique Pivardille, av-kääntäjien Repla-palkinto Marsa Laineelle ja tulkkien Uljas Attila -palkinto Liisa Ritaselle. V jaostolle, jolla ei ollut tähän mennessä ollut omaa palkintoa, annettiin juhlassa palkintoesine jaettavaksi vastaisuudessa omien sääntöjensä mukaisesti. Palkinto on sittemmin saanut nimekseen Tiedon helmi. Näihin tunnustuspalkintoihin ei kuulu rahalahjaa.

5 APURAHAT JA STIPENDIT

Kopiosto-varoista myönnettiin apurahoja ammatillisiin tarkoituksiin sekä tuettiin kääntäjien ja tulkkien osallistumista erilaisiin kansainvälisiin konferensseihin ja työpajoihin. Keväällä apurahoja myönnettiin 61 hakijalle yhteensä 39 747,93 euron arvosta. Myönnettyistä apurahoista hankeapurahoja oli 47 kpl eli yhteensä 27 700 euron edestä ja konferenssiapurahoja 14 kpl, yhteensä 12 047,93 euroa.

Syksyllä apurahoja myönnettiin 38 hakijalle yhteensä 32 177,80 euron arvosta. Myönnettyistä apurahoista hankeapurahoja oli 31 kpl, yhteensä 25 477,80 euroa ja konferenssiapurahoja 7 kpl eli kaikkiaan 6 700,00 euroa.

Näin ollen vuonna 2015 myönnettiin Kopiosto-apurahoja kaikkiaan 99 hakijalle, joista 78 oli hankeapurahoja ja 21 konferenssiapurahoja. Yhteensä apurahoja jaettiin 71 925,73 euroa, joista hankeapurahoina 53 177,80 euroa ja konferenssiapurahoina 18 747,93 euroa.

SKTL:n juhlarahastosta myönnettiin kolme stipendiä vuonna 2015. Ne olivat suuruudeltaan 500–650 euroa. Kaikki apurahat oli kohdennettu pro gradu –työstä tai jatko-opinnoista aiheutuviin kustannuksiin.

6 NEUVONTA JA OHJAUS

Liiton tarjoamat neuvonta ja opastus olivat vuoden aikana kysytyjä ja arvostettuja niin jäsenkunnan kuin asiakaskunnankin piirissä. Liitto toteutti yleishyödyllistä tarkoitustaan tarjoamalla runsaasti asiantuntevaa neuvontaa paitsi jäsenilleen myös muille alasta kiinnostuneille, opiskelijoille, asiakaskunnalle ja viranomaisille. Liiton kotisivuilla oleva kääntäjä- ja tulkkihakukone oli sivuseurannan perusteella asiakkaiden ja jäsenten ahkerasti käyttämä.

Lainopillisen neuvonnan tarve oli jäsenistön keskuudessa suuri. Kysymykset koskevat erityisesti tekijän- ja sopimusoikeutta. Myös yrittäjyyteen ja työsuhteisiin liittyviä kysymyksiä esitettiin paljon. Neuvonnalla pyritään edistämään alan hyviä yhteistyö- ja sopimuskäytäntöjä. Yhteydenotot paljastavat hyvin alan ajankohtaiset ongelmat ja mahdollistavat sen, että jäseniä huolettavat aiheet otetaan tiedotuksessa ja koulutuksessa huomioon. OTM Karola Baran, vastasi liiton juridisesta neuvonnasta

osana toiminnanjohtajan tehtäväänsä 31.7.2015 saakka, sen jälkeen liiton palveluksessa osa-aikaisena lakimiehenä.

7 SÄÄNTÖMÄÄRÄISET KOKOUKSET JA YLIMÄÄRÄINEN KOKOUS

Hallitus oli vajaalukuinen I jaoston edustajan Laura Lahdensuun jätettyä paikkansa hallituksessa 1.1.2015 alkaen. Hallituksen täydentämiseksi kirjallisuudenkääntäjien jaoston (I jaoston) edustajalla kaudelle, joka päättyi 31.12.2015 pidettiin ylimääräinen kokous 3.3.2015. Kokouksessa kirjallisuudenkääntäjien edustajaksi hallitukseen valittiin Heikki Karjalainen.

Liiton sääntömääräinen kevätkokous järjestettiin 28.3.2015 Tampereella ja sääntömääräinen syyskokous lauantaina 28.11.2015 Tieteiden talolla Helsingissä. Syyskokouksessa uudeksi puheenjohtajaksi valittiin Heikki Karjalainen. Hänen toimikautensa alkoi poikkeuksellisesti jo 1.12.2015.

8 HALLINTO

Liiton toimisto toimii vuokratiloissa osoitteessa Meritullinkatu 33 A 32. Tilat omistaa Työväen Näyttämöiden Liitto, ja ne sijaitsevat teatterialan järjestöjen yhteisesti omistamassa Teatterikulmatalossa Helsingin Kruununhaassa. Liitolla on talon kolmannessa kerroksessa kolmen huoneen toimistotila. Lisäksi talon kokoustilat (suurempi Komedia ja pienempi Farssi) ovat liiton käytettävissä.

Liiton toimiston kooksi on viime vuosina vakiintunut kolme henkeä: toiminnanjohtaja, tiedottaja ja jäsensihteeri. Toiminnanjohtajana työskenteli Karola Baran 31.7.2015 saakka, tiedottajana Maarit Laitinen ja jäsensihteerinä Jenni Kaven. Karola Baran siirtyi liiton palvelukseen osa-aikaiseksi lakimieheksi 1.8.2015 alkaen. Samaan aikana toiminnanjohtajan tehtävät otti vastaan Kristiina Antinjuntti. Liitossa työskenteli juhluvuonna osa-aikaisena assistenttina Caitlin Baran ja kiireapulaisena satunnaisesti käännöstieteen opiskelija Martta Ponto. Lisäksi yläasteen opiskelijoita työllistettiin TET-jaksoilla.

9 JÄSENKUNTA JA TALOUS

Suomen kääntäjien ja tulkkien liittoon liittyi vuonna 2015 uusia jäseniä 92 ja erosi 91. Jäsenmäärä oli 31.12.2015 kaikkiaan 1789 jäsentä. Näistä varsinaisia jäseniä oli 1525, koejäseniä 11 ja opiskelijajäseniä 96. Kunniajäseniä oli 18 henkeä ja pysyvästi jäsenmaksusta vapautettuja 139.

Eri jaostoihin jäsenet jakautuivat seuraavasti:

- I jaosto: 392 jäsentä
- II jaosto: 1360 jäsentä
- III jaosto: 283 jäsentä
- IV jaosto: 348 jäsentä
- V jaosto: 101 jäsentä

Liiton 60-vuotisjuhlallisuuksien yhteydessä huhtikuussa jaettiin sekä kultaiset että hopeiset ansiomerkit. Kultaiset ansiomerkit myönnettiin seuraaville: Kirsi Lammi ja Markku Päckilä. Hopeisen ansiomerkin saajia olivat:

Eija Grundström, Anna-Maija Ihander, Arja Kantele, Sanna Kokkonen, Hanna Lappalainen, Kati Metsola, Lauri Mäkelä, Annica Törmä ja Laura Vuorinen.

Liiton rahoituslähteitä oli kolme: jäsenmaksut, opetus- ja kulttuuriministeriön yleisavustus sekä Kopioston valokopiointista käännösalan osalta liitolle tilittämät kollektiivikorvaukset. Opetus- ja kulttuuriministeriö myönsi liitolle toiminta-avustuksena 58 000 euroa.

Liiton tilintarkastajana toimi KHT, KTM Tuire Mannila ja varatilintarkastajana KHT-yhteisö BDO Oy.

Kirjanpidosta ja siihen liittyvistä tehtävistä, palkanmaksu mukaan lukien, vastasi Merja Kuronen. Vuoden 2015 aikana liiton kirjanpito ja ostolaskut siirrettiin kokonaisuudessaan Maestron hallinnoimaan sähköiseen laskujenkierrätysjärjestelmään ja hankittiin mahdollisuus jäsenmaksun suorittamiseen e-laskulla.

10 JÄSENEDET

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton jäsenet saavat liiton kautta monipuolisia jäsenetuja. Jäsenille tarjotaan muun muassa ammattikirjallisuudesta ja sanakirjoista eri kustantajien ja kirjakauppojen kanssa neuvoteltujen sopimusten ansiosta, käännöstyökaluista ja sanakirjaohjelmista, silmälasista ja asusteista, matkustamisen ja majoittumisen palveluista sekä työhyvinvointi- ja liikuntapalveluista.

Vuonna 2015 neuvoteltiin jäsenille uusia jäsenetuja erityisesti matkustamisen, majoittumisen, liikunnan ja hyvinvoinnin palveluista. Uusista jäseneduista muutamat ovat koko perheen jäsenetuja.

11 HALLITUS 2015

Kristiina Antinjuntti, puheenjohtaja 15.6.2015 saakka

Liisa Laakso-Tammisto, varapuheenjohtaja, vt. puheenjohtaja 15.6.–30.11.2015

Heikki Karjalainen, I jaoston puheenjohtaja, hallituksen jäsen 3.3.2015 alkaen, puheenjohtaja 1.12.2015 alkaen

Eva Malkki, II jaoston puheenjohtaja

Kaisa Vitikainen, III jaoston puheenjohtaja

Laura Minkkinen, IV jaoston puheenjohtaja

Gun-Viol Vik, V jaoston puheenjohtaja

Sirpa Alkunen, Tampereen paikallisosaston puheenjohtaja

Tiina Gustafsson, Turun paikallisosaston puheenjohtaja

Heidi Nyblom Kuorikoski, Vaasan paikallisosaston puheenjohtaja

Lauri Mäkelä, jäsen

Jutta Ruusunen, jäsen

Vuoden aikana hallitus piti 9 varsinaista kokousta. Lisäksi tarpeen vaatiessa asioita hoidettiin sähköpostikokouksissa. Hallituksen sihteerinä toimi Karola Baran 31.7.2015 asti, sen jälkeen Kristiina Antinjuntti.

12 TOIMIKUNNAT JA PYSYVÄT TYÖRYHMÄT

Jaostojen ja osastojen toimikunnat:

I jaosto:

Heikki Karjalainen, puheenjohtaja

Oona Timonen, tiedottaja

II jaosto:

Eva Malkki, puheenjohtaja

Laura Vuorinen, varapuheenjohtaja

Mili Viita, tiedottaja

Klaus Laitinmäki, jäsen

Tarja Vesterinen, jäsen

III jaosto:

Kaisa Vitikainen, puheenjohtaja
Anna-Maija Ihander, varapuheenjohtaja
Janne Mökkönen, sihteeri
Mervi Saarenmaa, tiedottaja
Suvi Salmilampi, jäsen

IV jaosto:

Laura Minkkinen, puheenjohtaja, tiedottaja
Tuija Kokko, varapuheenjohtaja

V jaosto:

Gun-Viol Vik, puheenjohtaja
Outi Paloposki, varapuheenjohtaja
Minna Ruokonen, sihteeri, tiedottaja
Kristiina Taivalkoski-Shilov, jatko-opiskelijavastaava

Tampereen paikallisosasto:

Sirpa Alkunen, puheenjohtaja
Terhi Leskinen, sihteeri
Matti Borg, rahastonhoitaja
Rain Ots, jäsen
Katja Hämäläinen, jäsen
Nina Särkkä, jäsen
Tiina Tuominen, jäsen
Toni Valkama, jäsen

Turun paikallisosasto:

Tiina Gustafsson, puheenjohtaja
Jutta Ruusunen, tiedottaja
Diana Berber, jäsen
Daniela Chlucchiù, jäsen
Mari Repo, jäsen
Aulikki Vuola, jäsen

Vaasan paikallisosasto:

Heidi Nyblom Kuorikoski, puheenjohtaja
Laura Lindén, varapuheenjohtaja
Eva Klemets, sihteeri
Jari-Pekka Välimaa, tiedottaja
Michaela Palmberg, rahastonhoitaja
Heidi Lyyski, opiskelijaedustaja

Muut pysyvät toimikunnat ja työryhmät**Sovittelutoimikunta:**

Satu Ekman
Liisa Fellman-Paul (Liisa Laakso-Tammisto)
Anne Hupli (Liisa Laakso-Tammisto)

Suomalais-ruotsalaisen seminaarin työryhmä:

Jenni Kavén, SKTL
Anna Maria Gustafsson, Kotus
Maria Hägglund, Valtioneuvoston kanslia
Elisabet Ostrow, freelance, SKTL, I jaosto

Jenni Roth, freelance

Työvaliokunta:

Kristiina Antinjuntti 31.5.2015 saakka
Liisa Laakso-Tammisto
Karola Baran
Heikki Karjalainen 1.12. alkaen

Kääntäjä-lehden toimituskunta:

Kristiina Antinjuntti, päätoimittaja 31.7.2015 saakka (nrot 1 ja 2)
Liisa Laakso-Tammisto, päätoimittaja alkaen 1.8.2015 (nrot 3 ja 4)
Oona Timonen
Mili Viita
Annica Törmä
Nina Särkkä
Mervi Saarenmaa
Laura Minkkinen
Kaisa Vitikainen
Outi Paloposki
Jutta Ruusunen

Kopiosto-apurahalautakunta:

Sanna Kokkonen
Kari Koski
Tuula Kojo
Tuija Kokko
Työryhmän sihteeri: Jenni Kavén

Särö-residenssi (Berliini) työryhmä:

Lauri Mäkelä
Sirpa Alkunen
Gun-Viol Vik, pj.
Jenni Kavén, siht.

13 LIITON EDUSTUKSET

- Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta: jäsen DKK Ari Penttilä, lautakunnan varapuheenjohtaja
varajäsen FM Paavo Siltala
- Asioimis- ja oikeustulkkauksen tutkintotoimikunta: Anna Mäntynen, varapuheenjohtaja
- Sanastokeskus TSK:n hallitus: Sanna Kokkonen
- FIT:n hallitus: Eva Malkki
- Mikael Agricola-palkintolautakunta: Ilona Nykyri, Tapani Kärkkäinen
- J. A. Hollo -palkintolautakunta: Heikki Eskelinen, Natasha Vilokkinen
- Valtion kirjallisuustoimikunta: Juhani Lindholm
- Kirjastoapurahalautakunta: Tarja Härkönen (Kersti Juva)
- Forum Artisin hallitus: Laura Jänisniemi
- Lukukeskuksen hallitus: Laura Jänisniemi
- CEATL:n hallitus: Aura Sevón
- Suomen kielen lautakunta: Alice Martin
- Helsingin Kirjamessujen ohjelmatoimikunta: Karola Baran

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto

Meritullinkatu 33 A
00170 HELSINKI

- Turun kirjamessujen päätoimikunta: Aulikki Vuola
- Pohjoismainen kirjailija- ja kääntäjäneuvosto: Sanna Manninen
- Itämeren maiden kirjailija- ja kääntäjäneuvosto: Janina Orlov
- Norne: Sanna Manninen
- AVTE: Anna-Majja Ihander
- Kopioston valokopiojaos: Kari Koski
- Sanasto ry:n hallitus: Heikki Karjalainen (Laura Jänisniemi)
- Sanasto ry:n politiikkatyöryhmä: Karola Baran
- Sanasto ry:n tekijänoikeustyöryhmä: Karola Baran
- Sanasto ry:n viestintätyöryhmä: Maarit Laitinen
- Kirjan vuosi 2015 -yhteistyöryhmä: Maarit Laitinen
- TSK:n käännösalan standardit -työryhmä: Liisa Laakso-Tammisto